

МОЛИТВИ ДО ГУРУ РІНПОЧЕ

та загальна
візуалізація

Джам'янга Кх'єнцє
Вангпо



МОЛИТВИ ДО ГУРУ РІНПОЧЕ

та загальна візуалізація Джам'янґа Кх'єнце Ванґпо

Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

Зміст

ཨོྭ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་མདོར་བསྟུས་ལམ་ཟབ་སྣང་པོ།
«Суть глибоко шляху» Загальна візуалізація для молитов
до Гүру Рінпоче

ཨོྭ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས།
Семирядкова молитва до Гүру Рінпоче

ཨོྭ་གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།
Молитва, що усуває перешкоди зі шляху

ཨོྭ་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་སྟུན་གྲུབ།
Молитва про спонтанне здійснення бажань

ཨོྭ་སྐུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས།
Молитва трьом каям Гүру Рінпоче

ཨོྭ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ཆེས་ས་གསོལ་འདེབས།
Молитва-заповіт Гүру Рінпоче

། མ་རྒྱ་བྱེད་མྱོན་ལམ། །

Прагнення Єше Цог'ял «Великий Гуру»

། མྱོན་ལམ་ཕྱོགས་བརྩ་དུས་བཞི་མ། །

Прагнення мандали ваджрадгату

། གསོལ་འདེབས་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས། །

Молитва до Гуру Рінпоче «Дюсум Санг'є»

། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Молитва до Гуру Рінпоче «Орг'єн Рінпоче»

། ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་མྱོན་ལམ། །

Прагнення до народження на Міднобарвній Горі

Копірайт

༥ ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་མཛོར་བསྐྱེད་ལས་ཐབ་སྟོང་པོ།

«Суть глубоко шляху»

Загальна візуалізація для молитов до Гуру Рінпоче

ན་ཨོ་གུ་རུ། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་གསལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ།

Намо Гуру! Такою є загальна візуалізація для молитов до Гуру Рінпоче:

ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཟླ།

1. Прихисток

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱོ།

намо | лама дешек дюпей ку

Намо! Гуру, втілення просвітленого тіла всіх сугат,

དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

кьончок сумг'ї рангшін ла

Твоя природа – Три Дорогоцінні,

བདག་དང་འགོ་དྲག་སེམས་ཅན་ནམས།

дак данг дро друк семчен нам

Разом з істотами шести світів

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།

джангчуб барду к'ябсучі

В тобі знаходжу прихисток аж до просвітлення.

(Промовте тричі)

སེམས་བསྐྱེད་ནི།

2. Зародження бодгічітти

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀྱན་དོན་དུ།

семк'є дрова кюн донду

Мій просвітлений намір на благо інших:

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནིེ།

лама санг'є друб не ні

Завдяки осягненню Ґуру-Будди

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐིན་ལས་ཀྱིས།

ґанг ла ґанг дюл трінлє к'ї

Вершити діяння для кожного згідно потреб –

འགོ་བ་བསྐྱལ་བར་དམ་བཅའོ།

дрова дралвар дамчао

Так беру обітницю бодгічітти, щоб звільнити істот! (3х)

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

3. Семичасна практика

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས་མཆོད་ཀྱིས་།

лама їдам кхандро шек

Гуру, їдами й дакіні, молю, прийдіть!

ཉི་མཱ་བསྐྱེད་གདན་ལ་བཞུགས་ཀྱིས་།

нїда пемей денла шук

Посядьте на сидіннях з сонця, місяця й лотоса!

ལྷ་ས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་ལྷག་འཆོལ་མཆོད་ཀྱིས་།

лю нґак ї сум ґючак цал

З повагою вклоняюся вам тілом, мовою й умом!

བྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་བ་འབྲུལ་ཀྱིས་།

чі нанґ санґвей чопа бюл

Вершу вам зовнішні, внутрішні й таємні офіри!

ཉམས་ཆག་སྒྲིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ཀྱིས་།

ньямчак дікдріб тхол шінґ шак

Каюся в усіх злих вчинках, затьмареннях і порушеннях!

གསང་སྤྲུགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

санг'нак друбла джеїранг

Радію звершенню практики Таємної Мантри!

སྒྲིན་གྲོལ་གསང་སྤྲུགས་ཚུལ་འཁོར་བསྐྱོར་།

міндрол санг'нак чокхор кор

Прошу, обертайте Колесо вчення Таємної Мантри, що веде до
визрівання й звільнення!

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

ньян'ген міда шуксу сол

Молю, залишайтесь, не відходьте в нірвану!

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྟུལ་།

ньїнгпо семчен донду н'го

Всю добродетельність присвячую просвітленню істот!

ཡང་དག་ནི་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

янг'дак дорджей дон ток шок

Хай пізнаю істинну ваджрову суть!

རྟེན་བསྐྱེད་དངོས་ནི།

4. Основна візуалізація

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་འོད་ལྗེའི་གློང་།

дюнґ'ї намкхар онґей лонґ

В небі переді мною в п'ятибарвному світлі –

སང་ཁྱིམ་སྒྲིལ་གྱི་ལྗེའི་སྒྲོང་།

сенґтрі пема ньїдей тенґ

Левовий трон із сидінням з лотоса, сонця й місяця.

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་།

кусум ґ'ялва дюпей нґо

На ньому – сутність трьох кай переможців

རྩ་བའི་སྒྲིལ་མ་སྒྲིལ་འབྱུང་།

цавей лама пема джунґ

Корінний Ғуру Падмакара.

དཀར་དམར་མདངས་ལྡན་ཞི་ཁྱིམ་ཉམས་།

кармар данґден шітрой ньям

В нього біле лице з червоним відблиском і напівгнівний вираз.

བད་ཞུ་གསང་མོད་ཚོས་གོས་དང་།

пеша санг'пхьо чоґьо данг'

На ньому лотосовий капелюх, таємні нижні та дгармові строї

ཐ་འཁ་བེར་སྤྲུག་བཟིང་བར་གསོལ་།

заок бермук джіпар сол

Та темно-червона шовкова риза.

བྲག་གཡས་དོ་ཇེ་ཅེ་ལྷ་དང་།

чак є дордже ценґа данг'

В правиці він тримає п'ятикутного ваджру,

གཡོན་པས་རྒྱ་ཆེ་བྱས་བསྐྱམས་།

йонпе бхенда цебум нам

В лівиці – капалу з вазою довголіття.

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ཁྱིའི་འཆང་།

друмо йон на кхатам чанг'

В згині правої руки стискає кхатванг'у.

དོ་ཇེའི་སྤྱིལ་ཁྱུང་དང་བཅས་ཏེ།

дорджей к'їлтрунг' данґче те

Сидить в ваджровій позі.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས་མཆོག་།

ку сунг' тхук'ї к'їлкхор ле

З мандали просвітлених тіла, мови й ума

ཅུ་གསུམ་ཚེས་སྤང་རབ་འབྱམས་ཀྱན་མཆོག་།

цасум чьосунг' рабджам кюн

Виникають незліченні гуру, їдами, дакіні й дгармапали.

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བཟུང་།

тродюй зіджін лам мева

З них променіє і знову в них розчиняється осяйне світло.

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར་མཆོག་།

нгьонсум шінду шукпар г'юр

Вони постають переді мною, наче наяву.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་ལྟན་འགྲུབ་མ། གཞན་ཡང་ཆེག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏིར་ཁ་ལྷ་བྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་རྫོང་མཆོག་གསུང་ཆོགས་བྱིན་སྐུམ་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བྱ།

Уявляючи це, промовляйте “Молитву в семи главах”, “Молитву до Гуру Рінпоче про здійснення бажань”, “Семирядкову молитву” та “Молитву, що усуває перешкоди зі шляху” разом з молитвами, що походять з ранніх і пізніх терм, та іншими молитвами, що несуть благословення ваджрової мови святих минулого. Промовляйте їх з щиросердним прагненням і всепронизливою відданістю.

དེ་ཙམ་མི་རྒྱལ་ན་སྒྲ་མ་སྒྲ་གསུམ་དང་། བསམ་པ་ལྷན་གྱུ་བ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཆོག །གང་ལྟར་ཡང་མཐུག་ཏུ་ཐུགས་རྒྱུད་
བསྐྱལ་བའི་ཕྱིར་བཟོ་གྲུ་རུའི་བསྐྱེད་པ་ཅི་རྒྱལ་བྱས་མཐར།

Якщо не в змозі так вчинити, промовляйте “Молитву до трьох кай Гуру” та “Молитву про спонтанне здійснення бажань”. Наприкінці закрийте ум мудрості Гуру Рінпоче, промовляючи Ваджра Гуру мантру так багато, як зможете.

5. Посвята й розчинення

སྒྲ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

ламей не сум дру сум ле

З трьох складів у трьох центрах Гуру

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འབྲོས།

озер рім данг чікчар тро

Сяють промені світла, спочатку один за одним, а потім усі разом.

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐེམ་བ་ཡིས།

дакгі несум тхімпаї

Вони розчиняються в моїх трьох центрах

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག།

ванг ші тхоб чінг дріб ші дак

Та дарують мені чотири посвяти, очищують чотири затьмарення

ལམ་བཞི་སྒྲིམ་པའི་སྒྲོང་དུ་གྱུར།

лам ші ґомпей ноду ґ'юр

І перетворюють мене на гідне вмістище для практики чотирьох шляхів.

མཐར་ནི་རང་ཐེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།

тхар нi ранг' тхім єрме нанг'

Наприкінці Гуру розчиняється в мені й стає зі мною нероздільним.

ལྷོ་འདས་ཆོས་སྐུའི་རང་ཞལ་བལྟེ།

лоде чьокюй ранг шал та

Споглядаю своє лице – дгармакаю за межами звичайного ума.

6. Присвячення заслуги

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱར་དུ་བཅག །

ґєва дії ньюрду дак

Завдяки цій заслuzі

ཨོ་རྒྱན་སྒྲ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

орг'єн лама друб г'юр не

Хай швидко osiąгну Гуру Уддіяну

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

дрова чік'янґ малюпа

I всіх без винятку істот

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

деї са ла ґьопар шок

Приведу до цього стану!

ཅས་སོགས་བསྔོ་སྒྲོན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་བོ། །

Запечатйте практику молитвами присвячення заслуги та прагнення.

ཞེས་པའང་སྒྲུལ་པའི་གཏིར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པའི་ཐུགས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་གྲིས་ཞེས་བཀའ་
སྒྲུལ་བལྟར། མཆོ་སྒྲེས་སླ་མ་དགེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བཙུངའི་དབང་པོ་པདྨ་འོད་གསལ་མདོ་སྒྲགས་གླིང་པའི་ཕྱིས་
གྲིས་པ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །།

На сердечне прохання великого тертона Чокг'юра Дечена Лінґпи це склав відданий служник Озеророжденного Ғуру на ім'я Кх'енце Ванґпо Пема Осел Донґак Лінґпа. Хай це буде сприятливим!

Джерело: Mkhyen brtse'i dbang po, "O rgyan rin po che'i gsol 'debs spyi'i rten bskyed mdor bsdus lam zab snying po," Gsung 'bum Mkhyen brtse'i dbang po, y 24 m. (Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980), m. 13, c. 447–450.

ལྷ་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས། །

Семирядкова молитва до Гуру Рінпоче

རྒྱུ་མེ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཆོམས།

хунг | ор'єн юлг'ї нуб джанг цам

ХУНГ! На північно-західній межі землі Уддіяни,

བརྒྱ་གེ་སར་སྒྲོང་མོ་ལ།

пема ґесар донгпо ла

На розквітлому лотосі –

ཡེ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

ямцен чок гї нґодруб ньє

Ти той, хто досяг дивовижних найвищих сіддг.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས།

пема джунг'не шесу драк

Прославлений як Лотосонароджений,

འཁོར་བྱ་མཁའ་འགྲོ་མང་སོས་བསྐྱོར།

кхорду кхандро мангпьо кор

Оточений почтом з численних дакінь,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

к'є к'ї джесу дакдруб к'ї

Щоб я здобув осягнення, йдучи за тобою,

བྱིན་གྱིས་བཏོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

джинг'ї лобчір шексу сол

Молю, прийди й даруй благословення!

གུ་རུ་པཎ་སིདྲི་མུ།

гуру пема сіддгі хунг

། གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ། །

Молитва, що усуває перешкоди зі шляху

ཨོ་ཨུཿརྩཱི་བཙྰ་གུ་རུ་བསྐྱ་སིདྱེ་རྩཱིཿ

om a хунг' бедзар гуру пема сіддгі хунг'

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

чоку нанг'ва тхає ла солва деб

Молюся дгармакаї Амитабзі!

འོངས་སྐུ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

лонг'ку тхукдже ченпо ла солва деб

Молюся самбгог'акаї Авалокітешварі!

སྤྲུལ་སྐུ་བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསཿ

трулку пема джунг'не ла солва деб

Молюся нірманакаї Падмакарі!

བདག་གི་ཁྱ་མ་ངོ་མཆར་སྤྲུལ་བའི་སྐུཿ

дакгі лама нг'оцар трулпей ку

О Гуру мій, дивовижна нірманакає,

གྲྭ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུངས་ཐོས་བསམ་མཛད་པུ་ཨུ་

г'ягар юлду ку трунг' тхьо сам дзе

Ти народився в Індії, де займався вивченням та спогляданням.

ཐོད་ཡུལ་དབྱུས་སུ་ཞལ་བྱོན་ཐྱིགས་པ་བཟུལ་པུ་

бьоюл усу шал джон дрекпа тюл

Прибувши до центрального Тибету, ти підкорив пихатих демонів
дрекпа.

ཨོ་གྲྭ་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད་པུ་

орг'єн юлду кушук дро дон дзе

В країні Уддіяни звершував ти благо для істот.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བསུ་པུ་

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་འོངས་པུ་

цеве дак сок ламна дронг'

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུ་པུ་

гонгпе дакла нг'ьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་མེད།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨུ་རྒྱུ་བཟོ་བྱ་རུ་བསྐྱོ་སེའི་རྒྱུ་མེད།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

སྐྱུ་ཡི་ངོ་མཆར་མཐོང་བའི་ཆེ།

куї нґоцар тхонґвей це

Коли вперше побачили твоє чудовне тіло,

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

єпе ралдрій чакґ'я дзе

Твоя правиця була в мудрі меча,

གཡོན་པས་འགྲུགས་བའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

йонпе ґукпей чакґ'я дзе

Лівиця – в мудрі притягання.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

шалдре чецик г'єнла сік

Вуста відкриті, ікла вишкірені, ти дивився ввиш.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

г'ялвей дунґ дзін дровей ґьон

Г'ялвее Дунґдзіне, захиснику істот,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས།

тхукдже дакла джинґ'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གུས་བས་བྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་སྒྱུ་རྩྱུ་བརྩ་གུ་རུ་བསྐྱེ་སྒྱུ་རྩྱུ་

ом а хунг' бедзар гуру пема сіддгі хунг'

དམ་ཚུས་རིན་ཆེན་གསན་སའི་ཆེ།

дамчо рінчен сенпей це

Коли ти слухав дорогоцінну святу Дгарму,

སྐྱུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྗན།

кусал озер данг' данг' ден

Твоє тіло сяяло променями світла.

བྱག་གཡས་སྒྲེ་སྒྲོད་གས་བམ་བསྐྱམས།

чак є дено лекбам нам

В правиці ти тримав вчення Пітаки,

གཡོན་བས་སྤར་བའི་བྱ་སྒྲེ་བསྐྱམས།

йонпе пхурпей путі нам

В лівиці – вчення Кілаї.

ཟབ་མའི་ཚས་ནམས་བྱགས་སུ་ཚུད་ཅེ་

сабмьой чонам тхук су чу
Ти осягнув глибинну Дгарму.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་བཞི་ཏེ་

янглешо к'ї пандіта
Пандите з Янглешо,

བྱགས་རྩེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཅེ་

тхукдже дакла джинг'ї лоб
З милосердям даруй благословення!

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་འོངས་ཅེ་

цеве дак сок ламна дронг'
З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ་ཅེ་

гонгпе дакла нг'юдруб цол
Силою осягнення даруй нам сіддги!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ་

нюпе дак сок барче сол
Своею могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྩ་སོལ་མེད་

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རྩ་སོལ་མེད་

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྤྱི་སོལ་མེད་

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱུག་འཆལ་སྐྱབས་སྤྱི་མཆི་མེད་

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲཱི་ཧྲཱི་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་རྒྱུ་ཧྲཱི་མེད་

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཆེ་མེད་

дамчен дамла такпей це

Коли ти зв'язував захисників обітницями

འི་མེད་གནས་མཚག་ཉམས་རེ་དགའ་མེད་

дріме нечок ньямре га

У вищій, чистій, радісній місцині

བྱུང་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ་

г'ягар бьо юл сацам су

На межі Індії й Тибету,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཆེ་མེད་

джинг'ї ламне джонпей це

Туди прибувши, дарував благословення.

འི་བསུང་སྒོས་ངད་ལྗན་པའི་རི་མཚོ་

дрісунг пьо н'ге денпей рі

На запашній горі,

མེ་ཏོག་བརྒྱ་དགུན་ཡང་སྐྱེ་

меток пема г'юн янг к'є

Де навіть взимку лотоси квітуть,

ཕུ་མིག་བྱང་ཕུག་བདུད་ཅིའི་ཕུ་

чумік джангчуб дюций чу

І б'ють джерела із нектаром бодгічітти,

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

деден деї нечок ту

В оселі цій святій, блаженства повній,

སྤྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

к'єчок цулсанг чоґьо сол

К'єчок Цулсанг, убраний в шати Дгарми,

བྱམ་གཡས་དོ་ཇེ་ཅེ་དགུ་བསྐྱམས།

чак є дор дже цеґу нам

В правиці ти тримав дев'ятикутного ваджра,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།

йонпе рінчен зама ток

В лівиці – дорогоцінне вмістище,

རྩ་བ་བདུད་ཅིས་ནང་དུ་གཏམས།

ракта дюци нанг'ду там

Сповнене ракти та амріти.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

кхандро дамчен дамла так

Зв'язав обітницями дакінь та дамченів,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟེགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་མཆོད་པའོ།

їдам шалсік нгьодруб ньє

Узрів лице їдама й сіддг ти досягнув.

ཐུག་ཏུ་ཤེས་པ་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་ལྗོངས་པའོ།

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཤེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་འོངས་པའོ།

цевє дак сок ламна дронг'

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་པའོ།

гонг'пе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་པའོ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་པའོ།

чїї барче чїру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཤིང་།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤིང་།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གུས་པས་བྱལ་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཤིང་།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲུ་རྩུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་རྩུ་རྩུ་ཤིང་།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བཟུགས་པའི་ཆེ་ཤིང་།

г'ялвей тенпа цукпей це

Коли впроваджував ти вчення переможців,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་ཤིང་།

ярій накла друбпа дзе

Практикував у лісі, що на сланцевій горі.

བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འཕང་།

нъен пхур намкхей їнгсу пханг
В небесну височінь жбурнув кілаю,

དོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་ཐངས་ཤིང་བསྐྱེལ་།

дорджей чакг'є ланг шинг дрїл
Рукою в мудрі ваджровій її впіймав

བསྐྱེལ་ཞིང་ཅཅྱེན་ནགས་སུ་འཕང་།

дрїлшинг ценден наксу пханг
Та, покрутивши у долонях, закинув в ліс сандаловий,

མེ་འབར་འབྱུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་།

мебар трук шинг цоянг кем
Що спалахнув вогнем ї спустошив озеро.

སྲིབ་ཀྱི་སུ་སྐྱེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་།

сібк'ї мутек са ґанг сек
У мить згорїла земля тіртхиків,

ཡལ་ནག་འོ་རྩལ་དུ་བཟླག་།

якша накпо дюлду лак
Від чорних якшів залишився тільки попїл.

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གུས་པས་བྱག་འཆལ་སྐབས་སུ་མཆེ།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲུ་རྩུ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སི་རྩུ་རྩུ་

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཆེ།

сінпьой кханьон дзепей це

Підкорювач ракшасів

ཁྱེད་ཅུང་སྤུལ་སྤྱིའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

кх'ю чунг трулкюй чалук чен

Юнак в нірманакаї строях,

ཡ་མཚན་གཞུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

ямцен зук занг кхадок лек

З чудовим тілом, благородний та осяйний,

ཆེས་ས་འགྲིགས་དབྱ་སྒྲ་གསེར་ལ་མཛེས།

цемдрік утра серла дзе

З зубами рівними та золотим волоссям.

དགྲ་ལོ་བཙུ་བྱག་ལོན་བའི་ཚུལ།

гунг'ло чудрук льонпей цул

Мов легінь років шістнадцяти,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྒྲ་ཆོགས་གསོལ།

рінчен г'єнча нацок сол

Вбраний в коштовності й прикраси.

བྱག་གཡས་འཁར་བའི་སྤར་བ་བསྐྱམས།

чак є кхарвей пхурпа нам

Правицею кілаю бронзову стискаєш,

བདུད་དང་མིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད།

дюданг сінп'ой кханьон дзе

Приборкуючи демонів й ракшасів.

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གུས་བས་བྱག་འཆེལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

г'юпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨི་མུ་རྩི་བཟླ་གུ་བྱ་བ་སྒྲི་རྩི།

ом а хунг' бедзар г'уру пема сіддгі хунг'

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་བའི་ཆེ།

дреї юлду г'онг'пей це

У час, коли надумав вирушати в землі духів-демонів,

མེ་དབྱང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།

мепунг' шок'ї саші ла

На місці полум'яного багаття

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།

да г'янг' ганг' г'і цонанг' ду

Постало озеро на лет стріли завширшки,

བསྒྲའི་སྤྲོད་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།

пемей тенг'ду сіл сіл дра

Де ти, спокійний і неушкоджений сидів на лотосі.

འཇམ་ཐང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ཅེ་

пемей нангна гонгпа дзе

Всередині його перебував ти в спогляданні.

མཚན་ཡང་འཇམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་ཅེ་

цен янг пема джунгне ше

Відомий на ім'я Пема Джунгне,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱེན་ཅེ་

дзокпей санг'є нг'юсу джон

Лотосорожденний, досконалий Буддо,

དེ་འདྲའི་སྤྱལ་སྤྱོད་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ་

де дрей трулку ямцен чен

Чудовна нірманакає,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཚྲོབས་ཅེ་

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་དྲོངས་ཅེ་

цеве дак сок ламна дронг'

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་༎

гонгпе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་༎

нюпе дак сок барче сол

Своею могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ་༎

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དྲུ་སོལ་༎

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༎

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་༎

г'юпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨུ་རུ་བཟོ་གུ་རུ་བཟོ་སྒྲི་རྒྱུ་

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཆེ་

бьок'ї ньїма дзепей це

В часи, коли, мов сонце, ти Тибет осяяв,

དད་ལྡན་འཕྱོ་བ་འབྲེན་པའི་དཔལ་

деден дрова дренпей пал

Славний провідник вірою наділених істот,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྱུར་བསྟན་ནས་

гангла ганг дюл куртен не

Проявляючись у різних формах, необхідних для їх
приборкання,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྒྱུ་

цанг кха лаї латхок ту

На гірському перевалі Кхала у Центральному Тибеті

དག་ལྷའི་དགེ་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས་

дралхей ґеньєн дамла так

Зв'язав обітницями ти Дралха Ґеньєна.

ཡུལ་ནི་ཆ་བའི་ཆ་ཤོད་དུ།

юлні цавей цашо ду

В місцевості Цавей Цашо зв'язав обітницями

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྐྱེན་བླེགས་པ་ཅན།

лхаї ґеньєн дрекпа чен

Божеств пихатих – двадцять одного ґеньєна.

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

ньїшу цачік дамла так

У Джамтріні, що в краї Манг'юл,

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྱིན་དུ།

манг'юл деї джам трін ду

Ти сіддги дарував

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

ґєлонг'шила нґьо друб нанг'

Чотирьом монахам-бґікшу.

བླ་པ་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག་།

кх'епар пхакпей рікдзін чок

Великий Відьядгаро Кх'епаку Рікдзіне,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱ་བསུ།

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་རྒྱུངས།

цеве дак сок ламна дронг

З любов'ю інших й нас веді шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

гонг'пе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сіддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ།

чїї барче чїру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

нангї барче нанг'ду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གུས་པས་བྱག་འཇམ་སྐྱབས་སུ་སུམ་ཆེ།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲཱི་རྩྱུ་བཟླ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྒྱུ་རྩྱུ་མེད།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

палмо тханг гі пал тханг ду

У славній долині Палмотханг

བཏྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།

тенма чуньї дамла так

Зв'язав обітницями дванадцять богинь тенма.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ།

бьюл кхалей ла тхок ту

На перевалі Кхала у Тибеті

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ганг кар шаме дамла так

Зв’язав обітницями богиню Гангкар Шаме.

འདས་ཤོད་ལྷ་བྱའི་སྙིང་བྱུང་བྱུ།

дамшо лхабюй ньінг друнг ду

В Дамшо Лхабюй Ньіндрунг

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།

тханг лха яршю дамла так

Зв’язав обітницями Тханглта Яршу.

ཧམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་བྱུ།

хепо ріи янг гонг ду

На вершині гори Хепо

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

лхасін тхамче дам ла так

Обітницями зв’язав всіх богів та ракшасів.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

чевей лхадре тхамче к’ї

Одні з цих величних духів-демонів та богів

ལ་ལས་སྒྲིག་གི་སྒྲིང་པོ་བྱལ།

лалє сок ги ньїнгпо пхюл

Піднесли тобі свою життєву силу,

ལ་ལས་བསྐྱེད་བ་བསྐྱེད་བར་བྱས།

лалє тенпа сунг варче

Другі заприсяглися Дгарму захищати,

ལ་ལས་བྲན་བྱ་ཁས་བླངས་བྱས།

лалє дренду кхеланг че

А треті – тобі служити обіцяли.

མཐུ་དང་རྩ་འབྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тху данг дзутрул топ поче

Могутній Дзутруле Тхучене,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

тхукдже дакла джинг’ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྒྲོངས།

цеве дак сок ламна дронг

З любов’ю інших й нас веді шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

гонгпе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

г'юпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ་བཟླ་གུ་རུ་བཟླ་སིནྟི་ཧཱུྃ་

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

དམ་པ་ཚས་གི་བསྟན་པ་ནིམ།

дампа чок'ї тенпа ні

Коли ти вчив священній Дгармі,

ཀྱུལ་མཚན་ལྷ་བྱར་བཙུགས་པའི་ཆེམ།

г'ялцен табур цук пей це

Немов здіймав знамено перемоги,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷན་གྱིས་བྱབམ།

сам є машенг лхюнг'ї друб

Виник сам собою ніким не зведений Сам'є.

ཀྱུལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཁྱེན་མཛདམ།

г'ялпьюй гонгпа тхар чінг дзе

Так здійснив ти царевий намір-сподівання.

སྟེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལམ།

к'єчок сумг'ї цен янг сол

Звуть тебе трьома іменами святими:

གཅིག་ནི་བསྐྱེད་པའི་གནས་ཞེས།

чікні пема джунґне ше

Перше – Падмакара, Посталий з Лотосу,

གཅིག་ནི་བསྐྱེད་པའི་སྐྱེད་པའི་ཞེས།

чікні пема самбхава

Друге – Падмасамбгава, Лотосорожденний,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེད་པའི་ཞེས།

чікні цок’є дордже ше

Трете – Цок’є Дордже, Ваджра з Озера Народжена.

གསང་མཚན་དོན་པོ་ལྟེན་པའི་ཞེས།

санґцен дордже дракпо цал

Твое ім’я таємне – Дордже Дракпоцал.

སྤྱད་པའི་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

тхукдже дакла джінґ’ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྤྱོད་པའི་ཞེས།

цеве дак сок ламна дронґ

З любов’ю інших й нас веди шляхом!

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨུ་རྒྱ་བཟླ་བ་ལྷ་ལྷ་མི་རྒྱ་རྒྱ་

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

བསམ་ཡས་མཆིམས་ལུར་སྐྱབ་བ་མཛད་པ་

сам є чіпхур друб па дзе

Коли в Сам'є Чімпху практикував,

ཁྱེན་ངན་ཆོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་པ་

к'єн н'єн док чінг н'го друп нанг

Усунув ти умови несприятливі та сіддгі дарував,

རྩེ་ཆོན་ཐར་བའི་ལམ་ལ་བཀོད་པ་

джерельон тхарпей ламла кьо

Привів царя й міністрів на шлях до звільнення

གདོན་གཟུགས་ཐོན་གྱི་བསྐྱོན་བ་བསྐྱབས་པ་

дон зук бьонг'ї тенпа нуб

Та знищив демонічне вчення Бон,

ཆོས་སྐྱོ་བྱི་མེད་རིན་ཆེན་བསྐྱན་པ་

чоку дріме рінчен тен

Явив дорогоцінну бездоганну дгармакаю,

སྐལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད་ཀྱི།

калден санг'є сала кьо

Й істот-щасливців ти привів до стану Будди.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་ཀྱི།

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་འོངས་ཀྱི།

цеве дак сок ламна дронг'

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུ་ལ་ཀྱི།

гонгпе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཀྱི།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

བྱི་ཡི་བར་ཆད་བྱི་རུ་སོལ་ཀྱི།

чїї барче чїру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཤིང་།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཤིང་།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱས་པ་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཤིང་།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨུ་རྒྱ་བཟོ་གྲུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱོད་ཤིང་།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་དུ་བྱོན་ཤིང་།

дене орг'єн юлду джон

Тоді ти вирушив до краю Уддіяни,

ད་ལྟ་སྤྱིན་པའི་ཁ་གཏོན་མང་དུ་ཤིང་།

дата сінпьой кханьон дзе

Де зараз ти приборкуєш ракшасів.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།

міле лхак г'юр ямцен че

Дивоглядними якостями ти перевершуєш усіх людей.

སྤྱོད་བ་སྐད་བྱང་ངོ་མཚར་ཆེ།

чопа ме джунг н'гоцар че

Твої діяння дивовижні й незбагненні.

མཐུ་དང་རྩ་ལྷུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།

тхуданг дзутрул тоб по че

Могутній владико магічних сил,

སྤྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྐྱོང་ས།

цеве дак сок ламна дронг

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱུ་ལ།

гонгпе дакла нг'юдруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་མེད།

нюпе дак сок барче сол

Своєю могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེད།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་མེད།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།

гюпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨུ་རྒྱུ་བཟྩ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱི་རྒྱུ་མེད།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲིན་བའི་དབལ་མཆོད་

кусунг тхукден дрова дренпей пал

Славний очільнику істот, просвітлений тілом, мовою й умом,

སྒྲིབ་བ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན་

дріб па кюн панг кхамсум салер кх'єн

Відкинувши усі затьмарення, ти ясно споглядаєш три світи.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྟེན་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐྱུ་

нг'юдруб чокньє дечен чок г'і ку

Здобувши вищі сіддги – досконале тіло великого блаженства,

བྱང་ཆུབ་སྐྱུ་བའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ་

джангчуб друбпей барче нг'епар сел

Розсіюєш ти перешкоди на шляху до пробудження.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས་

тхукдже дакла джинг'ї лоб

З милосердям даруй благословення!

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལས་སྣ་ཤོངས་

цеве дак сок ламна дронг'

З любов'ю інших й нас веди шляхом!

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩལ།

гонгпе дакла нгьодруб цол

Силою осягнення даруй нам сиддги!

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

нюпе дак сок барче сол

Своею могутністю усунь перешкоди!

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྩ་སོལ།

чії барче чіру сол

Зовнішні перешкоди усунь ззовні!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རྩ་སོལ།

нангі барче нангду сол

Внутрішні перешкоди усунь всередині!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

сангвей барче їнгсу сол

Таємні перешкоди у просторі розвій!

གྲུས་པས་བྱལ་འཆལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

г'юпе чакцал к'ябсу чі

З пошаною тобі вклоняюсь і в тобі прихисток знаходжу!

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བསྐྱེད་སྤྱི།

ом а хунг бедзар гуру пема сіддгі хунг

ཨོ་ཨྲཱི་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་རུ་བསྐྱེད་ཐེང་ཅལ་བཏྲ་ས་ཡ་ངེ། སྤྱི་བ་ལ་ཧཱུྃ་ཨྲཱི།

ом а хунг бедзар гуру пема тотренг цал бедзар самая дза
сіддгі пхала хунг а

སྤྱལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སྐྱེད་ཀྱིན་ཁ་ལ་རིང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་
སྤྱན་ངངས་པའི་སྒ་མའི་ཐུགས་སྤྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་རྟོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་
འདེབས་གྱི་སྤྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱང་བཤོ། །

Ця молитва походить із зовнішньої садгани циклу “Сердечної практики
Гуру, яка усуває всі перешкоди” (Тхукдруб барче кунсел), що її відкрив
славетний тертон Чокг’юр Дечен Лінгпа, діставши з-під стопи Палчен
Геруки в Даньїн Кала Ронгто.

། གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་ལྟན་གྱུ་བ། །

Молитва про спонтанне здійснення бажань

ཨེ་མ་ཏོ། ལུང་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

емахо | нупчок дева ченг'ї шинг кхам су

Емахо! В чистій землі Великого Блаженства на заході

སྒྲིབ་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་གཡོས།

нанг'ва тхає тхукджей джинлаб йо

Поширилось милосердне благословення Амитабги.

སྤྱལ་སྐྱེ་བ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

трулку пема джунг'не джинлаб те

Благословенна нірманакая – Лотосорожденний

འཛམ་བླུ་མིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

дзамбуй лінг'ду дровей донла джон

На континенті Джамбудвіпі з'явився на благо істот.

Ти безперервно в трьох часах даруєш благословення,

བོད་ཀྱི་ཚས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་ལུ།

бьок'ї чокйонг г'ялпой ньенчік пу
Єдина опора царів Дгарми Тибету.

རྒྱལ་པོ་ཚས་སྐྱོད་སྐྱོད་བའི་སྤྲུགས་རྩེ་ཅན་ལ།

г'ялпо чо чо кйонгвей тхукдже чен
Милосердному захиснику царів, що практикують Дгарму,

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ལ།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб
Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམས་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་ལ།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб
Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྐུ་ནི་ལྷོ་རུབ་སྤྱིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ལ།

куні лхонуб сінп'юй кханьон дзе
Гамуючи ракшасів у південно-західних землях,

སྤྲུགས་རྩེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ལ།

тхукдже бьок'ї семчен йонг'ла сік
Із милосердям споглядаєш істот Тибету.

མ་རིག་ལོག་བའི་སེམས་ཅན་འབྲེན་བའི་དབལ་མཆོད་

марік локпей семчен дренпей пал

Славний очільник заблуканих в невіданні істот,

ཉོན་མོངས་གཞུང་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་གྱིས་འདུལ་མཆོད་

ньонмонг дюлкей семчен тхабк'ї дюл

Майстерними методами приборкуєш затьмарених істот, яких
приборкати так важко.

བཅེ་གཏུང་རྒྱ་ཆད་མེད་བའི་སྤྲུག་སྡེ་ཅན་མཆོད་

цедунг г'юнче мепей тхукдже чен

Милосердному, сповненому нескінченних опіки та любові,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོད་

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བཤམ་གྱིས་འབྲུབ་བའ་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་མཆོད་

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

དུས་ངན་སྤྲིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྲུག་བའི་ཆེ་མཆོད་

дюн'ген ньїкмей тхала тхукпей це

У злі часи занепаду кінця епохи

ནངས་རེ་དགོང་རེ་ཐོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།

нангре гонгре бьок'ї донла джон

Для здійснення добра приходиш до Тибету щовечора
й щоранку

ཉི་ཟེར་འཆར་སྐྱད་མདངས་ལ་བཅེབས་ཏེ་བྱོན།

ньїсер чакдю дангла чїпте джон

Зі сходом сонця та з його заходом на сонця променях верхи.

ཡར་ངོ་ཆེས་བཅུ་ཉི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།

ярнго цечуй дюсу нгьосу джон

У день десятий місяця приходиш ти в проявленому тілі.

འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྲལ་ཆེ་ཅན།

дродон тобчен дзепей тхукдже чен

Милосердному, тому котрий несе істотам величезне благо,

ཨོ་ཁྱེན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

ор'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ལྗོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟིགས་མ་ལམ།

нґаг'яй тхама цодю ньїкма ла

В часи почвар останніх п'ятисот років занепаду

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྷ་རགས།

семчен тхамче ньонмонґ дукнґа рак

Затьмарення п'ятьох отрут істот значні.

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱད་སྟོད།

ньонмонґ чол ньок дукнґа ранґ'ю чо

В затьмареннях вони погрузли й п'яти отрутам потурають.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་སྤྱགས་རྗེས་སྟོབས།

дендрей дюна кх'едрей тхукдже кйоб

У ці часи нас милосердям огорни!

དད་ལྡན་མཐོ་ངེས་འདྲན་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན།

деден тхорі дренпей тхукдже чен

Милосердному, тому хто веде сповнених вірою у світи вищі,

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунґне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

རྟོར་སོག་འཛིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།

хорсок джикпей макгі тхакор не

Коли нас оточили орди загарбників жажливих,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཛིག་ལ་བྱག་པའི་ཆེ།

чокхор ньенпо джикла тхукпей це

І близиться мить знищення святих оплотів Дгарми,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་ལྷེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

орг'єн лхасін дег'є кхор г'ї кор

В ту саму мить ти, Уддіяно, у почті богів та ракшасів вісьмох
класів

རྟོར་སོག་དམག་དབྱང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

хорсок макпунг' докпар тхецом ме

Без сумніву відвернеш всі ворожі орди.

ཨ་རྒྱ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལྷས་འཛིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆེ།

семчен г'ю лю джикпей неджунг' це

У час хвороб, які руйнують тіла істот тонкі та ілюзорні,

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ནད་གྱིས་ཉེན་བ་ན།

мізо дукнгал нек'ї ньєнпа на

Охоплені нестерпними стражданнями недугів,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨ་རྒྱ་སྐྱུག་གི་ཆ་དང་དབྱེར་མེད་བསམ།

орг'єн менг'ї ладанг' ерме пей

У той момент, ти, Уддіяно, невіддільний від Будди Медицини,

ཆེ་ཟད་ས་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

цезе маїн барче нгепар сел

Відвернеш передчасну смерть, усунеш перешкоди.

ཨོ་གྲོན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'є ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

འབྱུང་བ་དབྱར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆེ།

джунг'ва драр ланг' сачю ньямпей це

За часів стихійних лих, неврожаїв та посух

སེམས་ཅན་མུ་གཤི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

семчен мугей нек'ї ньєнпа на

Страждання голоду охоплюють істот.

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨ་རྒྱ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་མོ་ཚེགས་དང་བཅས་མཆོད་པའོ།

орг'єн кхандро норлхей цокданг че

В цей час ти, Уддіяно, із почтом дакинь та божеств багатства

དབུལ་པོངས་བགྲེས་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚེས་མེད་པའོ།

улпхонг треком селвар тхецом ме

Розсієш злидні та втамуєш спрагу й голод.

ཨ་རྒྱ་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་པའོ།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་མོ་ཚེགས་དང་བཅས་མཆོད་པའོ།

лечен дровей донду тердон на

Як ті, хто мають карму відкрити скарби-терма на благо всіх істот,

དམ་ཚིག་ཟློག་ཟློག་མེད་པའི་དབའ་གདིང་གིས་མཆོད་པའོ།

дамцик солсок мепей падінг'гї

З відвагою та непорушністю обітниць,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів і без вагань молитвою тебе закличуть,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

орг'єн їдам лхаданг єрме пей

В ту мить ти, Уддіяно, неподільний із божеством-їдамом,

བརྟེན་བྱ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

пханор буї льонпар тхецом ме

Безсумнівно, даруєш спадкоємцям скарби батька.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བཤམ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྤུལ་ཡུལ་ན་གས་ཁྲོད་དཔེན་ས་སྟོགས་བའི་ཆེ།

беюл нактрьо венса ньокпей це

Коли мандруємо місцями усамітнень, в лісових хащах,
в землях потаємних,

ཁ་ཆར་བྱ་ཡུག་འཕྱོ་བས་ཤིང་ལས་འགགས་ནུ།

кхачар буюк цупшинг ламгак на

Коли дорогу заступає буря, завія, злива, сльота застилає шлях,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚེས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུ།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོརུ།

ор'єн шидак ньєнпьюй кхорг'ї кор

Тоді ти, Уддіяно, в оточенні із почту лютих охоронців
місцевостей

ཚེས་མཇོད་ལས་སྣ་འདྲན་པར་ཐེ་ཚེས་མེདུ།

чодзе ламна дренпар тхецом ме

Виводиш практиків Дгарми на вірний шлях.

ཨོ་རྒྱན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུ།

ор'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྲོ་བསུ།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དྲག་སྒྲུལ་མཆེ་བ་ཅན་ཅུ།

таксік домдре дукдрул чева чен

Коли ікласті тигри, леопарди, ведмеді та отруйні змії нам
грозять

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་ཅུ།

дрокчен джикпей трангла дрімпей це

У наших мандрах через дикії місцини,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་ཅུ།

орг'єн паво гінгданг сунгмар че

У той сам час ти, Уддіяно, разом із даками-гінгками
й оборонцями

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྒྲོད་པར་ཟེ་ཆོམ་མེད་ཅུ།

дукпей семчен трьопар тхецом ме

Без сумніву прогониш злих істот.

ཨོ་རྒྱན་པར་ལྷ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅུ།

орг'єн пема джунгне ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

сампа лхюнг'ї друкпар джунг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ས་ཆུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས།

сачу мелунг джунгвей барче к'ї

Коли усі чотири елементи – землі, води, вогню й вітру –
чинять шкоду

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

г'юлю ньенчінг джикпей дюджунг це

Погрожують уразити нам ілюзорне тіло,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

орг'єн джунгва шиї лхамор че

В цей час ти, Уддіяно, у супроводі чотирьох богинь елементів,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད།

джунгва рангсар шивар тхецом ме

Без сумнівів вгамуєш їх, вернеш в природній стан.

ཨ་རྒྱ་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ལས་སྤང་འཇིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ།

ламсанг джикпей транг'ла дрімпей це

Під час мандрівок небезпечними, вузькими стежками,

བསད་བྱིར་ཇག་པ་ཆོས་སོས་ཉེན་པ་ན།

секх'єр джакпа чомп'ю ньєнпа на

Коли загрожують злочинці грабунком та розб'оем,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨ་རྒྱ་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།

орг'єн чакг'я шиї гонг'пар ден

У той час ти, Уддіяно, що осягнув чотири мудри,

ཙ་མི་ཁྱོད་ངམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད་མཁོ་

цора мігйо нгамсем лакпар че
Зітреш усіх зловмисників на порох.

ཨོ་གྲོན་བསྐྱེད་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

орг'єн пема джунг'не ла солва деб
Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམས་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་མཁོ་

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб
Благослови на спонтанне здійснення бажань!

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་མཁོ་

гангшик шемей мак'ї тхакор не
Коли з усіх боків оточують нас вбивці,

མཚོན་ཆ་རྣམས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནུ་

цонча нонп'юй дебшінг' ньєнпа на
Лякають зброєю – пронзають списками й мечами рублять,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ་

їньї тхецом мепар солва деб
Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨ་རྒྱ་རྩོམ་པ་ལྷན་པ་ཡིས།

орг'єн дордже гурданг денпа ї

Тієї миті, Уддіяно, ти ваджровим щитом укриєш, проженеш
убивць всіх геть –

གཤེད་མ་སྒེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཛོལ་བར་འགྱུར།

шема дречінг цонча тхорвар г'юр

Вони тікають, залишивши усю зброю.

ཨ་རྒྱ་བསྐྱེད་འགྲུབ་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

сампа лхюнг'ї друппар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ།

намшик цхепьо чивей дюджунг'це

Коли життя свого кінця сягає й надходить смерті час,

གནད་གཅོད་སྤྱད་བསྐྱེད་བྱས་པོས་ཉེན་བ་ན།

нечо дукн'гал дракпьо ньєнпа на

Страждаємо нестерпно ми від болю помирання –

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོས་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤུལ་བ་སྟེ།

орг'єн нангва тхає трулпа те

Тієї години ти, Уддіяно – втілення Будди Амітабги,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ།

дева ченг'ї шингду нгепар к'є

Приведеш нас в чисту землю Великого Блаженства Сукхаваті!

ཨོ་རྒྱན་པར་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

སྤྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།

гьюлю ярпо шикпей бардо ру

Коли в бардо по смерті тимчасового, ілюзорного тіла,

འཇུལ་སྒྲུང་ཉིང་འཇུལ་སྤྱག་བསྐལ་ཉིན་པ་ནུམ་

трулнанг ньїтрул дукнгал ньенпа на

Збентежені страждаємо через затьмарені прояви,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབསུམ་

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁུན་བའི་བྱུགས་རྩེ་ཡིསུམ་

орг'єн дюзум кх'єнпей тхудже ї

У той сам час, в силу милосердя Уддіяни, знавця всіх трьох часів,

འཇུལ་སྒྲུང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེདུམ་

трулнанг рангсар дролвар тхецом ме

Без сумніву, затьмарені видіння звільняться самі собою.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསུམ་

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབསུམ་

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

шен янг леданг к'є г'ї ванг'юр те

Під впливом причин й умов кармічних,

འཇུལ་སྒྲུང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྲུག་བསྐྱུལ་ན།

трулнанг нгъопор шенчінг дукнгал на

Коли страждаємо від чіплянь за прояви як за реальні,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів і без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

орг'єн дечен г'ялпъой нг'ово те

В той час, ти, Уддіяно – сутносте Володаря Великого
Блаженства,

སྤྲུག་བསྐྱུལ་འཇུལ་བ་ཅིང་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

дукнгал трулпа цене шикпар че

Доскону викоріниш усі затьмарення й страждання.

ཨོ་རྒྱན་བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

འགྲོ་བླ་ག་སྤྲུག་བསམ་ཆེན་པོས་ཉིན་བ་དང་།

дродрук дукнґал ченпьюй ньенпа данг

Коли шести світів істоти страждань нестерпних зазнають,

ཁྱ་འཕྲུག་པོ་དེ་གྱི་རྩེ་འབངས་སྤྲུག་བསམ་ན།

кх'епар бьок'ї джебанг дукнґал на

І особливо коли страждуть правителі Тибету й його люди,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ལྷགས་དག་པོ་ཡིས།

дегю мьопей дунгшук дракпо ї

Сповненні щирою вірою та відданістю

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོས་མེད་པར་གསལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів або вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྩིས་འཕོ་འགྲུར་མེད་པར་གཟིགས།

орг'єн тхукджей пхог'юр мепар сік

Тієї мити, Уддіяно, поглянь на нас з незмінним милосердям.

ཨ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ཨ་རྒྱལ་རྗེས་འབྲུག་འཁོར་བ་སྒོང་འདོད་རྣམས།

орг'єн джеджук кхорва понг'до нам

Тож, учні Уддіяни, якщо звільнитись прагнете з самсари,

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གཏུང་བྲགས་དག་པོ་ཡིས།

цечік дунг'вей дунг'шук дракпо ї

Моліться односпрямовано в нестерпній тузі,

ཁྱེ་ལུས་པ་མར་འཁོད་འདའེ་གཏུང་དབྱངས་གྱིས།

кх'єу пхамар бьодрей дунг' янг' к'ї

Із відчайдушним плачем, наче немовля, що криком по батьків
волає!

ཉིན་མཚན་དུས་བྱུག་ནས་བྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ།

ньїнцен дюдрук намджунг' солва тхоб

Моліться в шість часів удень і вночі!

ཨ་རྒྱ་པར་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'є ла солва деб

Лотосонародженому з Уддіяни молюсь!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

сампа лхюнг'ї друппар джинг'ї лоб

Благослови на спонтанне здійснення бажань!

ཞེས་པའང་ཚེད་བྲལ་དུས་བབ་ཀྱི་སྤུལ་པའི་གཏིར་སྟོན་ཆེན་པོ་ཨ་རྒྱ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་མདོ་ཁམས་ནོར་
བུ་སྤྱན་གསུམ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་འབར་བའི་མགུལ་ནས་སྤྱན་དངས་པའི་སྒྲ་མའི་ཐུགས་སྦྱབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཞལ་
གདམས་མན་ངག་བརྒྱ་གསུམ་ལས་བྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྦྱབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་སྟེ།

Великий відкривач скорбів Орг'єн Чокг'юр Дечен Лінгпа проявився зумисно задля цих часів, немає в цьому сумнівів. На схилі Драк Рінчен Барва в Норбу Пюнсумі, що в Докхамі, він відкрив тринадцять сутнісних настанов “Сердечної практики Гуру – коштовності, що здійснює бажання” (Ламе Тукдруб Ішін Норбу). Ця молитва походить із зовнішнього циклу цього зібрання.

འདིས་ཀྱང་རིས་སུ་མ་ཆད་པའི་བསྟན་གྱི་ཕན་བདེའི་འདོད་ཀྱི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་མཆོག་ལྟོ།།

Нехай вона спонтанно принесе безмежне поширення вчення, а також довершені добро й щастя для істот! Манг'алам!

། ལྷ་གསུམ་གསོལ་འདེབས། །

Молитва трьом каям Гуру Рінпоче

ཨེ་མ་རྟོ་སྟོན་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

емахо | тродрал чок'ї інг' к'ї шинг' кхам су

Емахо! В чистій землі сфери дгармадгату, вільній від ускладнень,

ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

чон'ї д'юсум к'єг'ак мепей н'ганг'

В природі явищ, нерожденній та невпинній у трьох часах,

བྱ་བྲལ་ལྷན་རྒྱལ་ས་དེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

джадрел лх'юндзок дева ченп'ой ку

Ти перебуваєш як тіло великого блаженства, спонтанно досконалий і вільний від діянь.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཐུགས་རྩེ་སྟོགས་རིས་མེད།

намкха шинду тукже чокрі ме

Твоє милосердя неупереджене, мов небо.

ལ་མ་ཚས་ཀྱི་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама чок'ї кула солва деб

Молюся Гуру Дгармакаї!

ཨོ་ཁྱེན་བསྐྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

дечен лхюнг'ї друбпей шингкхам су

В спонтанно досконалій землі великого блаженства

སྐྱ་གསུང་བླགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐེན་ལས་ཀྱི།

кусум тхукданг йонтен трінле к'ї

Ти перебуваєш як тіло всіх сугат,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱ།

єше нгаден девар шекпей ку

Що наділене п'ятьма мудростями тіла, мови, ума, якостей та активностей.

བླགས་ཐེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།

тхукджей джедрак нацок сосор тон

Ти постаєш для кожного в різноманітті милосердних форм.

ལ་མ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྒྲིལ་གསལ་བ་འདེབས།

лама лонг'чо дзок кула солва деб

Молюся Гуру Самбог'акаї!

ཨོ་བྱེ་བལྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

мідже джиктен дакпей шинг'кхам су

В чисту землю світу нестерпних страждань

སྤྱགས་རྩེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད།

тхукдже ченпьо дровей донла джон

Ти прийшов в силу великого милосердя на благо істот.

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

ганг'ла ганг'дюл тхабк'ї дродон дзе

Майстерними методами ти приборкуєш всіх згідно їхніх
потреб

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི།

деданг' маджон танда дюзум г'ї

В трьох часах – минулому, теперішньому й майбутньому.

ལ་མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

лама трулпей кула солва деб

Молюся Гуру Нірманакаї!

ཨོ་བྱེ་བརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунг'не ла солва деб

Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

སློབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་ནས།

З Молитви в семи главах до Падмакари, другого Будди. (Терма Рікдзіна Годема).

༥ ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་ཆེས་གསོལ་འདེབས། །

Молитва-заповіт Гуру Рінпоче

ཨེ་མ་ཏོ། ཆོས་སྐུ་ཀུན་བཟང་བྱག་པ་དོ་རྩེ་འཆང་།

емахо | чоку кюнзанг' друкпа дордже чанг'

Емахо! Дгармакая Самантабгадра й шостий Ваджрадгара,

སྟོན་བ་དོར་སེམས་བཙེམ་ལྡན་ཤྲུའི་རྒྱལ་།

тонпа дорсем чомден шак'є г'ял

Вчитель Ваджрасаттва й благословений царь Шак'їв,

མགོན་པོ་ཆེ་དབག་མེད་དང་སྐུན་རས་གཟིགས་།

гонпо цепакме данг' ченрезік

Захисник Амитаюс та Авалокітешвара –

དབྱེར་མེད་བསྐྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

єрме пема дела солва деб

Молюся Падмі, який з ними нероздільний!

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད་མེད་ཀྱི་

куї дакнї джампал шинджей ше

Сутність твого тіла – Маньджушрі Ямантака.

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་ཏྲ་སྐད་མཆོར་མེད་ཀྱི་

сунг гі дакнї вангчен таке цер

Сутність твоєї мови – могутній Гаягрїва,

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཏེ་རུག་ཀྱི་

тхук к'ї дакнї янгдак херука

Сутність твого ума – Янгдак Герука –

གྲུ་རུ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་ཀྱི་

гуру їшин норбу ла солва деб

Молюся Гуру – коштовності, що виконує бажання!

ཡོན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་གཤེད་ཀྱི་

йонтен зілнон чемчок херука

Твої блискучі якості – це Чемчок Герука,

མིན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་སྐྱེ་བའི་

трінле дакнї дордже шоннуй ку

Сутність твоїх просвітлених якостей – це Ваджракумара,

Молюсь тобі, Володарю дакінь!

སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲས།

куцаб лунгтен сунгцаб терду бе

Ти провістив представників свого тіла і сховав терми –
представників своєї мови.

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད།

тхук к'ї гонгпа лечен була те

Ти довірив осягнення свого ума учням з благою кармою

བཅེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག།

цевей шалчем бьобанг йонг ла шак

Та з любо'ю залишив заповіт всім людям Тибету.

འིན་ཆེན་སྤྱལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

дрінчен трулпей кула солва деб

Молюся тобі, нірманакає великої доброти!

བཀའ་འིན་པོ་མཉམ་གྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

кадрін дренно гуру рінпоче

Я пам'ятаю про твою ласку, Гуру Рінпоче!

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

тхукдам шалше гонгпе зунгду сол

Тож і ти згадай про свої сердечні прагнення й обітниці та
подбай про мене!

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྷོས་གཞན་མ་མཆིས།

дюнґен діла рето шенма чі

В ці темні часи ти моя єдина надія!

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་བའི་སྐྱེ།

тхукдже зікшик орг'єн трулпей ку

Нірманакає з Уддіяни, поглянь на мене з милосердям!

མཐུ་ཅལ་རྒྱས་བས་དུས་ངན་གཡོ་འབྱུགས་ཆོག།

тхуцал нюпе дюнґен йотрук док

Своєю могутністю й силою розвій неспокій цих часів занепаду!

བྱིན་རྒྱབས་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

джинлаб єше ванґчен курду сол

Даруй благословення й велику посвяту мудрості!

ཉམས་དང་རྟོགས་བའི་ཅལ་བྱུགས་རྒྱས་བ་དང་།

нямданґ токпей цалшук г'єпа данґ

Хай зросте глибина мого досвіду та осягнення!

བསྐྱར་འགྲོར་ཕན་བའི་མཐུ་ཅལ་རབ་ལྡན་ཅིང་།

тендрор пхенпей тхуцал рабден чінґ

Даруй мені силу й здатність принеси благо вченням та істотам!

ཆེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

цечік санг'є друбпар дзеду сол

Приведи мене до просвітлення в цьому самому житті!

སྤྱུལ་པའི་གཏིར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་སྤིང་པས་ཀླུ་འེ་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་ནམ་ཐར་
ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེམས་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ལྷབས་ཅན་ནོ།

Ця молитва-заповіт, що несе особливе благословення, походить з духовної біографії Гуру Рінпоче, яку великий втілений тертон Чокг'юр Дечен Лінгпа відкрив біля монастиря Огмін Кармей у Дамчен Драк.

། མ་རྩ་གུ་རུ་འཇིག་ལམ། །

Прагнення Єше Цог'ял «Великий Гуру»

ན་མོ་གུ་རུ་།

Намо Гуру!

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལྗོ་རུབ་སྤྱི་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་ཀྱི་ མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་ལ་ཐོག་རྒྱུ་ཡི་
ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས་ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་བྱས་ཀྱི་རུ་འཇིག་ལམ་སྤྱི་པོར་སྤངས་ནས་སློབ་ལམ་འདི་ལྟར་བཏབ་པ་།

Коли великий Ачар'я Падмасамбгава вирушав на південний захід до краю демонів-ракшасів, на перевалі Гунтанг, що в Манг'юлі, Єше Цог'ял вклонилася Гуру й здійснила ритуальне обходження навколо нього. Потім поставивши його стопи собі на маківку, вона вознесла таке прагнення:

མ་རྩ་གུ་རུ་འཇིག་ལམ་གྱིས་།

маха гуру джинлаб к'ї

Благослови мене, Великий Гуру,

བདག་ཀྱང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་།

дак к'янг' цераб тхамче ду

Щоб я у всіх своїх життях

ཞིང་ཁམས་དག་སའི་མོ་བྲང་དུ།

шинкхам дакпей пходранг ду
В твоїм палаці в чистих землях,

ལྷ་མ་འབྲལ་མེད་བསྟན་པར་ཤོག།

лама дралме тенпар шок
Була з тобою нероздільна.

མོས་གུས་ལྗེས་རྒྱུང་མེད་བ་ཡིས།

мьоґю тем к'янґ мепаї
Хай з непохитною відданістю

སྟེམ་སའི་ཞབས་ཏྲིག་འབྲུབ་པ་དང་།

ньєпей шабток друбпа данґ
Служінням тішитиму тебе

དགོངས་པ་ཟབ་མོ་སྤྲུགས་ཀྱི་བཟུང་།

гонґпа забмо тхук'ї чю
Йї суть просвітленого ума – глибокого звершення –

བྱིན་རྒྱལས་བདུད་རྩིའི་ལྷང་ཐོབ་ཤོག།

джинлаб дюций лунґ тхоб шок
Здобуду настанови – нектар благословення.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ཀྱིས་མཆོག་པོ།

ку сунг тхук'ї джінлаб к'ї

Хай силою благословення просвітленого тіла, мови й ума,

ལུ་ལྟན་པ་ལྟོག་པ་གསུམ་སྒྲིན་པ་དང་མཆོག་པོ།

лу н'гак ї сум мінпа данг

Досягнуть дозрівання мої звичайні тіло, мова й ум.

ཟབ་མོའི་བསྐྱེད་རྒྱུ་གསུམ་རྣམས་གཉིས་ལ་མཆོག་པོ།

зabмьой к'є дзок нам ні ла

На практику к'ерім й дзогрім – глибоких стадій –

དབང་ཐོབ་སྐྱུ་བ་བྱེད་པར་ཤོག་པོ།

ванг тхоб друбпа чепар шок

Даруй мені посвяту.

ལོག་ཉོག་བདུད་ཀྱི་ཚུགས་རྣམས་དང་མཆོག་པོ།

лок ток дюк'ї цок нам данг

Хай вмиротворяться невірні погляди й сили Мари,

ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་མཆོག་པོ།

не дон барче шива данг

Всі перепони від хвороб й зловмисних духів.

འཁོར་དང་མིངས་སྟོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

кхор данг лонгчо г'єпа ї

Хай буде більше послідовників й зростуть надбання.

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

сампа їшін друбпар шок

І хай всі прагнення здійсняться!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

дуртро рітро гангтро сок

На кладовищах, в місцях всамітнення й у сніжних горах –

སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

пхюнсум цокпей не ньї ду

Неперевершених для практики місцях

ཉིང་འཛིན་ཟབ་མའི་དགོངས་བཅུད་ལ།

тінгдзін забмьой гонг чю ла

Нехай завжди плекаю я самадгі –

རྟག་ཏུ་སྦྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

такту друбпа чепар шок

Самую суть глибокого осягнення.

སྒྱུ་བ་བྱས་པའི་འབྲས་བྱ་ཡིས།

друбпа чепей дребу ї

Коли здобуду плід цих практик,

ཐིན་ལས་ནམ་བཞི་འབྲུབ་པ་དང་།

трінле нам ши друбпа данг

Чотири просвітлених діяння хай вершу,

ལྷ་སྲིན་བཟན་དུ་ཁོལ་ནས་གྲང་།

лха сін дренду кхол не к'янг

Й приборкавши богів й зловмисних духів,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བར་ཤོག།

санг'є тенпа сунгвар шок

Поставлю їх на захист Вчення Будди.

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཆོས་ནམས།

тонпе сунгпей дамчо нам

Святая Дгарма – Вчення, що дарував нам Будда,

ཙུལ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།

цолме г'ю ла чарвар шок

Нехай природним чином в умах істот постане.

མཐུན་པ་མཆོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

к'єнпа чок ла нга ньє не

Здобувши найвищу мудрість,

རྟོགས་པ་མཆོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

токпа чок данг денпар шок

Нехай я сповнюся найвищого осягнення.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།

джангчуб семк'ї тендрел г'ї

Хай силою благого зв'язку бодгічїтти

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས།

к'є дро малю ванг дю не

Приборкаю усіх без винятку істот,

རྟོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རྩོར་བྱའི་མཐུས།

тхокме їшин норбюй тхю

Ї немов коштовність, яка сповнює бажання,

འབྲེལ་ཆད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

дрелце дон данг денпар шок

Здійсню я прагнення всіх тих, із ким зустрінусь.

У сфері сприйняття кожної істоти

གང་ལ་གང་འདུལ་སྒྲུལ་བའི་སྒྲུལ་།

ганг ла ганг дюл трулпей ку

Постануть бескінечні нірманакаї

དཔག་ཏུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

пагту мепар джунгвар шок

Для приборкання кожного згідно їх потребам.

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱང་།

дор на кхорде малю кюн

Словом, вся самсара і нірвана

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

гуру ньї данг ерме чінг

Є невіддільними від самої суті Гуру.

སྒྲུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

ку сум ду дрел мепа ї

Хай швидко я всевідання здобуду – стан Будди –

ནམ་མཁའ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

намк'єн санг'є нюр тхоб шок

Три каї, що за межами єднання й розділення.

སེམས་ཅན་གསལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

семчен солва деб пар шок

Нехай молитви промовляють всі істоти.

ལམ་མས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས་པར་ཤོག།

ламе джинг'ї лоб пар шок

Нехай їх вчителі благословляють.

ཡི་དམ་དངོས་གྲུབ་སྟེར་པར་ཤོག།

їдам нґодруб тервар шок

Нехай їдами сиддги їм дарують.

མཁའ་འགྲོས་ལུང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

кхандро лунг'тен чепар шок

Нехай дакіні роблять їм провіщення.

ཆོས་སྒྲིང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

чокйонг барче селвар шок

Хай дгармапали усувають перешкоди.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག།

санг'є тенпа дар шінг г'єпар шок

Хай вчення Будди шириться й зростає.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྤྱིད་པར་ཤོག།

семчен тхамче де шінг к'їпар шок

Хай всі істоти мають щастя й радість.

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

ньїн данг ценду чо ла чопар шок

Хай практикують Дгарму день і ніч.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྤྱོད་གྱིས་བྱུང་པར་ཤོག།

ранг шен дон ньї лхюнг'ї друбпар шок

Нехай спонтанним чином звершать благо для себе й інших!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

рангшін дакпей ґева ді

Хай завдяки оцій заслужі, що чиста у своїй природі,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྤྱུག་ནས།

кхорва нґен сонг донг трук не

Нижні світи самсари всколихнуться до самих глибин.

སྤྱིད་མཚོར་སྤར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

сі цор лар янг мі не шінг

Нехай ніхто ізнову не потрапить в існування океан,

བྱམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མཛོན་གྱར་ཤོག།

чам чік кусум нгъон г'юр шок

І хай усі відразу осягнуть три каї!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།

г'ялва кюнг'ї сангчен дзо

Скарбниця великих тайнств переможців всіх –

ལམ་མེད་མཆོག་གི་བསྟན་བཤེས།

ламе чок гі тенпа ді

Це Вчення незрівнянне й найвище.

རྩི་ལྟར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

джитар кхала ньї шар шін

Неначе сонце, що небо осяває,

རྒྱལ་ཁབ་ས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

г'ял кхам йонг ла дарг'є шок

Нехай воно пошириться по всій землі.

བདག་གི་དགེ་བཤེས་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་བཤེས་རྩ་བ་གཞན་དག་གྱང་བསྐྱེད་ནས།

дак гі гевей цава ді данг гевей цава шендак к'янг к'є не

Хай завдяки кореням своєї добродієності й тим, що породили
інші,

དབལ་ལྷན་སྒྲུབ་མའི་སྤྱགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

палден ламей тхук гонг йонгсу дзокпей йонтен данг денпар г'юр чік
Здобудем досконалі якості осягнення просвітленого ума
славетного Гуру!

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྤྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

санг'є к'ї тенпа рінпоче дар шінг г'єпар чепей к'єбу тобден ду г'юр чік
Хай станемо могутніми істотами, які поширюють й плекають
дорогоцінне Вчення Будди.

མཁའ་པ་དང་བཅའ་བ་རྣམས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་གྱུར་ཅིག།

кх'єнна данг цева нюпа сум тхарчін не дзокпей санг'є су г'юр чік
Нехай здобувши досконалість трьох якостей – мудрості, любові й
сили – постанемо як досконалі будди.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་
ལས་བསྐྱེལ་ཏེ་སྤྱར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག།

дрова рік друк на непей семчен тхамче кхорва дукнгел г'ї г'ямцо
ченпо ле драл те ньорду нгьонпар дзокпар санг'єпар г'юр чік
Нехай усі істоти шести світів звільняться з великого океану
страждань самсари й без зволікань здобудуть пробудження
повне й досконале!

བདག་འདྲ་པསྒྲིབ་པས་རྩྭ་བྱག་སྒྲན་མདོའི་བྲག་མེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། །

Я, Пема Лінгпа, дістав це з кам'яної брили у формі голови лева
в цілющій долині Лходрак.

། སྒོན་ལམ་ཕྱོགས་བརྩ་དུས་བཞི་ལ།

Прагнення мандали ваджрадгату

ན་མོ་གུ་རུམ།

Намо Гуру!

སྒྲེལ་ལོ་སྒྲེལ་སྒྲེལ་ར་བའི་ཆོས་བརྩ་ལུ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་
ཆོམ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒོན་ལམ་གྱི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་དུ་བྱི་རབས་རྣམས་
ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་དུ་མཛད་དུ།

На десятый день місяця мавпи року мавпи Уддіяна возніс цю молитву-прагнення з нагоди відкриття мандали ваджрадгату в бірюзовій кімнаті на другому поверсі Сам'є. Після цього цар та піддані стали промовляти її щоденно. Усім майбутнім поколінням також слід від усього серця чинити так само.

ཕྱོགས་བརྩ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས།

чокчу дюші г'ялва седанг че

Переможці та їхні сини десяти сторін чотирьох часів,

སྐམ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོགས།

лама їдам кхандро чокйонг цок

Зібрання гуру, їдамів, дакінь та захисників Дгарми,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

малю шінг гі дюлньє шексу сол

Прошу, прийдіть сюди усі численні мов порошинки всесвіту

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སང་ཆེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

дюнґ'ї намкхар педей ден ла шук

Та посядьте на сидіннях з лотосу й місяцю в небі переді мною!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་སམ་བྱག་འཆལ་ལོ།

люнґак їсум ґюпе чакцал ло

З пошаною вклоняюсь вам тілом, мовою й умом

བྱིན་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཆོད།

чінанґ санґва дешін ньїк'ї чо

Та звершую офіри – зовнішні, внутрішні, таємні й таковості.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ།

тенчок дешек намк'ї ченґа ру

У вашій величній пристутності, о сугати,

སྔོན་གྱི་སྤྲིག་སའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

нґьонґ'ї дікпей цокла дак нґьон шінґ

Каюся в усіх скоєних в минулому злих вчинках

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོང་བས་རབ་ཏུ་བཤགས་མཁོ།

тандей міге ґо́пе рабту шак

Прощу, пробачте мені за всі теперішні зlodіяння.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་བསྐྱེད་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྟོམ་མཁོ།

чінче деле докчір дакгі дом

Обіцяю не чинити такого знов.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་མཁོ།

сонам ґецок кюнла їранґ нґо

Радію всій накопиченій заслuzі.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར་མཁོ།

ґ'ялвей цокнам ньянґен міда вар

Прощу премождів не йти в нїрвану,

ཕྱི་སྣོད་གསུམ་དང་ལྷ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་མཁོ།

дено сумданґ ламе чокхор кор

А обертати Дгарму Трипітаки й неперевершених вчень.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱལ་ལ་བསྟོམ་མཁོ།

ґецок малю дровей ґ'юла нґо

Зібрану добродчинність всю без винятку присвячую істотам.

འགྲོ་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་བྱིན་ལོག།

дронам ламе тхарпей сарчін шок

Хай їхні уми сягнуть неперевершеного звільнення.

སངས་རྒྱས་སྤྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

санг'є сече дакла гонгсу сол

Будди й бодгісаттви, мене почуйте!

བདག་གིས་བརྩམས་བའི་སྟོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

дакгі цампей мьонлам рабсанг ді

Хай в цій молитві-прагненні, що тут возношу,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲས་དང་།

г'ялва кюнту занг данг десе данг

Наслідую я приклад переможця

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་བ་ལྟར།

пхакпа джампел янг к'ї кх'єнпа тар

Самантабгадри та його синів,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྟོབ་ལོག།

дедак кюнг'ї джесу даклоб шок

Хай йду услід я мудрому Маньджушрі.

བསྟན་པའི་དཔལ་འགྱུར་ལྷ་མེད་རིན་ཆེན་རྣམས་མཆོག་ལ་

тенпей палг'юр ламе рінчен нам

Хай слава вчення – дорогоцінні гуру

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་མཆོག་ལ་

намкха шінду кюнла кх'ябпар шок

Охоплять все, неначе небо.

ཉི་མེ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་མཆོག་ལ་

ньїда шінду кюнла салвар шок

Хай сяють вони для всіх, як сонце й місяць.

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག་མཆོག་ལ་

ріво шінду такту тенпар шок

Хай їхні стопи будуть непорушні, наче гори.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་

тенпей шіма ґендюн рінпоче

Хай дорогоцінна Санґга – опора вчення

ཐུགས་མཐུན་ཁྱིམ་ས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག་མཆོག་ལ་

тхук тхюн трім цанґ лабсум ґ'ї чук шок

Живе в гармонії, хранить обітниці й багатиться скарбом трьох
вправлянь.

བསྟན་པའི་སྟོང་པོ་གསང་སྟགས་སྟུབ་པའི་སྟེ་

тенпей ньінгпо санг нгак друбпей де

Хай послідовники Таємної Мантри – серця вчення

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་

дамцик данг шінг к'едзок тхарчін шок

Збережуть свої самаї і здобудуть досконалість у практиках
зародження й звершення.

བསྟན་པའི་སྟུན་བདག་ཚས་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་

тенпей джіндак чокйонг г'ялпо янг

Хай правителі-захисники Дгарми й покровителі вчення

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྟན་བར་ཤོག་

чабсі г'єшінг тенла менпар шок

Поширюють свій вплив і допомагають вченню.

བསྟན་པའི་ནབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་

тенпей шабдек г'ялрік льонпо янг

Хай знать й очільники – слуги вчення

སྟོ་བློས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་བར་ཤོག་

лодрьо рабпхел цал данг денпар шок

Будуть мудрими й умілими.

Бережу самаї в чистоті. Хай здійсняться мої бажання.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

дакла занг нг'ен лек'ї дрел г'юр ганг

Хай переможці дбають про тимчасове й абсолютне благо всіх
тих,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་ཀྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག་།

некаб тхартхук г'ялве джедзін шок

Хто пов'язаний зі мною доброю і злою кармою.

འགྲོ་ན་མས་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་སྒྲོར་ལྷགས་ནས་།

дронам ламе тхекпей горшук не

Хай всі заблукані істоти увійдуть у браму неперевершеної
колісниці

ཀུན་བཟང་ཀྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག་།

кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шок

Йї здобудуть царство Самантабгадри!

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དྲུག་དྲ་བཙོན་པར་བྱུང་ས་མ་ཡུང་ཀྱུ་ཀྱུ་ཀྱུ་།

Сумлінно практикуйте цю молитву-прагнення протягом шести сесій.
Потрійна печатка самаї!

ལྟ་སྐས་སྐ་རུབ་ནམ་འབྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤིང་པས་གནས་མཆོག་མེད་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་
ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཞེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱུ་ཆེས་དར་ཤོག་ངོས་
མཆོ་ཀྱལ་བྱག་ཐིམ་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འབྲུལ་ཉིད་དུ་བསྐྱར་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་
བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

Великий тертон Чокг'юр Лінгпа, втілення князя Муруба, відкрив цей скарб у присутності великого зібрання людей. Він дістав його з-під верхньої частини скелястої вершини Нагромадження Коштовностей, що праворуч від святого місця Сенгчен Намтрак.

Цог'ял записала це тибетським шрифтом шурма на шовковому папері, зробленому зі строїв Вайрочани. Після цього його негайно безпомилково переписав Пема Гарванг Лодро Тхає. Хай зросте благо!

། གསེལ་འདེབས་ཏུ་གསུམ་སངས་རྒྱལ། །

Молитва до Гуру Рінпоче «Дюсум Санг'є»

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱ་རྒྱུ་ལོ་ཆེ།

дюзум санг'є гуру рінпоче

Буддо трьох часів, Гуру Рінпоче,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

н'одруб кюндак дева ченп'ой шаб

Володарю всіх досягнень, Велике Блаженство,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་བླ་མ་པོ་ཆེ།

барче кюнсел дюдюл дракпо цал

Знищувачу всіх перешкод, гнівний Приборкувачу Демонів –

གསེལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསེལ།

солва дебсо джинг'ї лабту сол

Молюсь тобі: даруй благословення!

བྱིན་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

чінанг сангвей барче шіва данг

Умиротвори зовнішні, внутрішні й таємні перешкоди!

བསམ་བ་ལྟན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джинг'ї лоб

Благослови, щоби бажання виповнилися без зусиль!

། ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Молитва до Гуру Рінпоче «Орг'єн Рінпоче»

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

орг'єн рінпоче ла солва деб

Дорогоцінна Уддіяно, тобі молюсь!

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

ґал к'єн барче міджунґ шінґ

Хай не виникають несприятливі обставини і перешкоди!

མཐུན་རྒྱུན་བསམ་བ་འབྲུབ་བ་དང་། །

тхюн к'єн сампа друбпа данґ

Хай постануть сприятливі обставини і здійсняться бажання!

མཆོག་དང་ཐུན་མིང་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

чок данґ тхюн монґ нґодруб цол

Даруй найвищі і звичайні досягнення!

༥ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ། །

Прагнення до народження на Міднобарвній Горі

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་སྒྲ་ལྷུང་། །

домей шіданг єрме пема джунг

Падмасамбгава невіддільний від одвічної природи.

རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །

ранг нанг дакпей зангдок палрій шінг

Його земля Міднобарвна Гора – чистота самопроявів,

སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་གཉུག་མའི་ངང་། །

нанг рік єрме мачо ньюкмей нганг

Несотворенний природний стан неподільних проявів
і усвідомлення.

གདོད་ནས་ནྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

доне намдак шінгтер к'євар шок

Хай всі народяться у цій одвічно чистій землі!

མཚོག་གུར་ཁྲིང་པས་སོ། །

Складено Чокг'юром Лінгпою.

Копірайт



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Тханка на обкладинці: [Sunny Sahil Bhopal](#)
(Instagram: @sahilbhopal_thangka)

Перше електронне видання: грудень 2022 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'ялванґа
Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma
Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.

